



# TALLER INTENSIVO DE LENGUA PALI

BHIKKHU NANDISENA

CLASE II - TARDE



# EN LA CLASE ANTERIOR

- En la primera clase de hoy estudiamos la primera tríada del *Dhammasaṅgaṇīpāḷi*, Exposición de los Dhammas.



# PRIMERA TRÍADA

PALI	ESPAÑOL
<i>Kusalā dhammā.</i> (1, 363, 985, 1384)	Dhammas sanos. (1, 363, 985, 1384)
<i>Akusalā dhammā.</i> (365, 427, 986, 1385)	Dhammas insanos. (365, 427, 986, 1385)
<i>Abyākatā dhammā.</i> (431, 583, 987, 1386)	Dhammas indeterminados. (431, 583, 987, 1386)



# EN ESTA CLASE

- Estudiaremos los pasajes correspondientes a los párrafos del primer componente de la primera tríada junto con las explicaciones del comentario, *Aṭṭhasālinī-Aṭṭhakathā*, Comentario Expositor.



# PRIMERA TRÍADA – I

Primer componente de la primera tríada

*Kusalā dhammā [honti/bhavanti]. (1, **363**, 985, **1384**)*

Sanos dhammas [*hay/existen*].



# PRIMERA TRÍADA – I §1384

## Capítulo Comentario (*Aṭṭhakathākaṇḍa*)

**1384. *Katame dhammā kusalā. Catūsu bhūmīsu kusalaṃ. Ime dhammā kusalā.***

**1384. ¿Cuáles son los dhammas sanos?** Lo sano en los cuatro planos. Estos son los dhammas sanos.



# PRIMERA TRÍADA – I §1384

## Capítulo Comentario (*Aṭṭhakathākaṇḍa*)

cuáles dhammas sanos en cuatro en planos lo sano

***Katame dhammā kusalā. Catūsu bhūmīsu***

estos dhammas sanos

***kusalaṃ. Ime dhammā kusalā.***



# PRIMERA TRÍADA – I §1384

## Capítulo Comentario (*Aṭṭhakathākaṇḍa*)

Lista de voces

Utilizar el documento de Google Drive correspondiente.



# PRIMERA TRÍADA – I §985

## Capítulo Sumario (*Nikkhepaṇḍa*)

**985. *Katame dhammā kusalā.*** *Tīṇi kusalamūlāni: alobho, adoso, amoho; taṃsampayutto vedanākkhandho, saññākkhandho, saṅkhārakkhandho, viññāṇakkhandho; taṃsamutṭhānaṃ kāyakammaṃ, vacīkammaṃ, manokammaṃ. Ime dhammā kusalā.*

**985. ¿Cuáles son los dhammas sanos?** Las tres raíces sanas: no-apego, no-enojo, no-ignorancia; el agregado de la sensación, agregado de la percepción, agregado de las formaciones mentales y agregado de la conciencia asociados con éstas; la acción corporal, acción verbal y acción mental originadas por éstas. Estos son los dhammas sanos.



# PRIMERA TRÍADA – I §985

## Capítulo Sumario (Nikkhepaṇḍa)

cuáles dhammas sanos tres raíces sanas no-apego

***Katame dhammā kusalā. Tīṇi kusalamūlāni: alobho,***

no-enojo no-ignorancia asociado con estos agregado de la sensación

***adoso, amoho; taṃsampayutto vedanākkhandho,***

agregado de la percepción agregado de la formaciones mentales

***saññākkhandho, saṅkhārakkhandho,***

agregado de la conciencia

originado con estos

acción corporal

***viññāṇakkhandho; taṃsamuṭṭhānaṃ kāyakammaṃ,***

acción verbal

acción mental

estos

dhammas

sanos

***vacīkammaṃ, manokammaṃ. Ime dhammā kusalā.***



# PRIMERA TRÍADA – I §1

## Capítulo Surgimiento de la Conciencia (*Cittuppāda*kaṇḍa)

**1. *Katame dhammā kusalā.*** *Yasmiṃ samaye kāmāvacaraṃ kusalaṃ cittaṃ uppannaṃ hoti somanassasahagataṃ ñāṇasampayuttaṃ rūpārammaṇaṃ vā saddārammaṇaṃ vā gandhārammaṇaṃ vā rasārammaṇaṃ vā phoṭṭhabbārammaṇaṃ vā dhammārammaṇaṃ vā yaṃ yaṃ vā paṇ' ārabba, tasmīṃ samaye phasso hoti...*

**1. ¿Cuáles son los dhammas sanos?** En cierta ocasión surge una conciencia sana de la esfera de los sentidos acompañada con placer, asociada con entendimiento [tomando] un objeto visible, un objeto audible, un objeto olfativo, un objeto gustativo, un objeto táctil, o un objeto dhamma; con respecto a ésta, en esa ocasión hay contacto...



# PRIMERA TRÍADA – I §1

## Capítulo Surgimiento de la Conciencia (*Cittuppāda*kaṇḍa)

cuáles dhammas sanos en esa en ocasión esfera de los sentidos

***Katame dhammā kusalā. Yasmiṃ samaye kāmāvacaraṃ***

sana conciencia surgida es/hay asociada con placer

***kusalaṃ cittaṃ uppannaṃ hoti somanassasahagataṃ***

acompañada con entendimiento objeto visible o objeto audible o

***ñāṇasampayuttaṃ rūpārammaṇaṃ vā saddārammaṇaṃ vā***

objeto olfativo o objeto gustativo o

***gandhārammaṇaṃ vā rasārammaṇaṃ vā***

objeto táctil o objeto dhamma o

***phoṭṭhabbārammaṇaṃ vā dhammārammaṇaṃ vā yaṃ***

esta o enf. con relación en esa en ocasión contacto es/hay

***yaṃ vā pan' ārabba, tasmīṃ samaye phasso hoti...***



# PRIMERA TRÍADA – I

- En los párrafos anteriores se explica canónicamente el significado del primer componente, ***kusalā dhammā***, **dharmas sanos**, de la primera tríada del *Dhammasaṅgaṇīpāḷi*.
- No obstante esto, hay todavía muchas cosas que necesitamos saber sobre ***kusala*** y ***dhamma***. Para profundizar aún más se requiere recurrir al Comentario y Sub-comentario.



# PRIMERA TRÍADA – I

## Comentario Expositor (*Aṭṭhasālinī-Aṭṭhakathā*)

- Veamos qué nos dice el comentario, el *Aṭṭhasālinī-Aṭṭhakathā*, Comentario Expositor, sobre ***kusala*** y ***dhamma***.



# PRIMERA TRÍADA – I

**Comentario Expositor**  
**(Aṭṭhasālinī-Aṭṭhakathā)**

**1. *Kusalā dhammā, akusalā dhammā, abyākatā dhammā ti ayaṃ tāva ādipadena laddhanāmo kusalattiko nāma.***

**1. “Dhammas sanos, dhammas insanos, dhammas indeterminados”,** esta [tríada], primero, se denomina ‘tríada de lo sano’ (*kusalattika*) de acuerdo con la primera frase.



# PRIMERA TRÍADA – I

## Comentario Expositor (*Aṭṭhasālinī-Aṭṭhakathā*)

sanos      dhammas      insanos      dhammas      indeterminados

***Kusalā dhammā, akusalā dhammā, abyākatā***

dhammas      ""      esta      primero      por la primera frase      nombre obtenido

***dhammā ti ayaṃ tāva ādipadena laddhanāmo***

tríada "sana"      nombre

***kusalattiko nāma.***



# PRIMERA TRÍADA – I

## Comentario Expositor (*Aṭṭhasālinī-Aṭṭhakathā*)

*Idāni **kusalā dhammā** ti-ādīnaṃ mātikāpadānaṃ  
ayam anupubbapadavaṇṇanā. **Kusala**-saddo tāva  
ārogya-anavajja-cheka-sukhavipākesu dissati.*

Ahora éste es el comentario de las voces sucesivas de la matriz que comienza con “**dhammas sanos**”. Primero la voz **kusala** significa (1) salud, (2) carente de falta, (3) hábil/diestro y (4) [productor de] resultados felices.



# PRIMERA TRÍADA – I

## Comentario Expositor (*Aṭṭhasālinī-Aṭṭhakathā*)

ahora      sanos      dhammas      ""      comenzando      voces de la matriz

*Idāni **kusalā dhammā** ti-ādīnaṃ mātikāpadānaṃ*

este      comentario de voces sucesivas      sano      voz      primero

*ayam anupubbapadavaṇṇanā. **Kusala**-saddo tāva*

salud      sin falta      hábil      en resultados felices      se ve

*ārogya-anavajja-cheka-sukhavipākesu dissati.*



# PRIMERA TRÍADA – I

**Comentario Expositor**  
**(*Aṭṭhasālinī-Aṭṭhakathā*)**

*Attano pana sabhāvaṃ dhārentī ti **dhammā**.  
Dhāriyanti vā paccayehi, dhārīyanti vā  
yathāsabhāvato ti **dhammā**.*

“**Dhammas**” significa aquellos que poseen una naturaleza intrínseca propia. Alternativamente, aquellos que son mantenidos por condiciones, o que son mantenidos por sus propias naturalezas intrínsecas.



# PRIMERA TRÍADA – I

## Comentario Expositor (*Aṭṭhasālinī-Aṭṭhakathā*)

propia      enf.      naturaleza intrínseca      poseen      ""      dhammas

*Attano pana sabhāvaṃ dhārentī ti **dhammā**.*

se sostienen      o      por condiciones      se sostienen      o

*Dhāriyanti vā paccayehi, dhāriyanti vā*

por sus naturaleza intrínseca      ""      dhammas

*yathāsabhāvato ti **dhammā**.*



# PRIMERA TRÍADA – I

## **Comentario Expositor (*Aṭṭhasālinī-Aṭṭhakathā*)**

*“Tasmiṃ kho pana samaye dhammā honti”,  
“dhammesu dhammānupassī viharatī” ti-ādīsu  
nissattanijjīvatāyaṃ. Svāyam idhā pi  
nissattanijjīvatāyam eva vaṭṭati.*

“Pero en cierta ocasión hay dhammas”; “mora  
contemplando el dhamma en los dhammas”; en  
estos y otros [significa] “aquello insustancial y carente  
de yo”. Aquí éste es el significado apropiado: aquello  
insustancial y carente de yo.



# PRIMERA TRÍADA – I

## Comentario Expositor (*Aṭṭhasālinī-Aṭṭhakathā*)

en esa enf. enf. en ocasión dhammas son/hay

*“Tasmiṃ kho pana samaye dhammā honti”,*

en los dhammas contemplando los dhammas

en lo que  
comienza

*“dhammesu dhammānupassī viharatī” ti-ādīsu*

no ser - no alma eso esto eso aquí también

*nissattanijjīvatāyaṃ. Svāyaṃ idhā pi*

no ser - no alma eso sólo es apropiado

*nissattanijjīvatāyaṃ eva vaṭṭati.*



# TAREA

- Formación de grupos para traducir el segundo y tercer componente del *Dhammasaṅgaṇīpāḷi*, a saber:

***Akusalā dhammā.*** (365, 427, 986, 1385).

***Abyākatā dhammā.*** (431, 583, 987, 1386)



# TAREA

1. Encontrar los pasajes en pali de los párrafos entre paréntesis.
2. Editar cada pasaje de acuerdo con las reglas de combinación eufónica (con apoyo del instructor).
3. Hacer una lista de voces de acuerdo a lo enseñado anteriormente.
4. Realizar traducción de los pasajes correspondientes.
5. Si el tiempo lo permite encontrar el significado de cada una de las voces en el *Aṭṭhasālinī-Aṭṭhakathā*, Comentario Expositor, y Sub-comentarios.